

**Директива 2004/48/ЕС от 29 апреля 2004 г.
“Об осуществлении прав на интеллектуальной собственности”**

В январе 2003 года Европейской Комиссией была представлена Директива об осуществлении прав на интеллектуальную собственность (IP Enforcement Directive)¹, которая была принята 29 апреля 2004 г.

Общей целью рассматриваемой Директивы является сближение национальных инструментов осуществления защиты прав интеллектуальной собственности, чтобы, как сказано в официальном разъяснении, создать предпосылки для равенства шансов при осуществлении прав интеллектуальной собственности.

Изначально Директива была направлена на предотвращение экономических нарушений прав авторов, так называемой пиратской продукции.

И прежде всего, речь шла о том, что должны быть предотвращены нарушения патентного права и авторского права, связанные с коммерческим интересом.

Все без исключения санкции, представленные в Директиве, к слову весьма дискусионные, ориентируются на весьма жесткие правила, которые должны быть установлены в государствах-членах ЕС, и которые, согласно позиции того же ЕС, должны быть “действенными, соразмерными и устрашающими”; при этом сюда относятся и меры уголовного наказания.

Целью всего этого, безусловно, является четкое определение вектора в политике по этому вопросу, а также поощрение наложения судами больших штрафов.

В этом отношении примечательно то, что Директивой предусмотрено отличие между умышленным и халатным нарушением прав.

Хотелось бы отметить, что в начальной редакции данной Директивы содержавшиеся в ней санкции не ограничивались только финансовой ответственностью. Так, в случае совершения наиболее тяжких нарушений прав авторов Директива указывала на возможность применения таких мер уголовно-правового наказания, как взятие под стражу, закрытие бизнеса и запрет на занятие коммерческой деятельностью.

Необходимо указать на то, что у этого документа достаточно много противников.

Таким образом, существует мнение, что путем принятия Европейским Союзом данной Директивы правообладателям был предоставлен полноцен-

¹ http://www.computerundrecht.de/docs/2004_eu_durchsetzungsrichtlinie_26_4.pdf

ный инструмент для устранения конкурентов²; что она ставит в привилегированное положение интересы изобретателей вчерашнего дня за счет изобретателей дня сегодняшнего³; что на отношения между индустрией информации и простыми гражданами (пользователями) наложен отпечаток наблюдения и контроля друг за другом, постоянной угрозы быть подвергнутым наказанию⁴.

Однако, в качестве возражения здесь, как правило, приводят тот аргумент, что право держится на "превентивно действующей системе санкций"⁵, и без системы охраны и защиты право, как таковое, не сможет существовать.

В целом, Директива об осуществлении прав интеллектуальной собственности призвана, в первую очередь, способствовать заметному усилению правового положения правообладателей в странах ЕС, а также установить своеобразный баланс между интересами двух экономически противоборствующих лагерей — США и Европы, где интересы правообладателей пользуются теперь покровительством на уровне не просто государства, но Европейского Сообщества.

Обобщая, хотелось бы сказать, что даже этот краткий и весьма неглубокий обзор представленного ниже документа позволяет показать всю его неоднозначность. Впрочем, это можно сказать практически о любой Директиве ЕС, ведь все они, как вместе, так и по отдельности, есть ни что иное, как компромисс интересов каждого из государств-членов Европейского Сообщества, причем зачастую не самый лучший.

Тем не менее, нельзя ни в коем случае умалять значение данного документа. В особенности, для Украины, поскольку полагаем, что гармонизация украинского законодательства по интеллектуальной собственности с европейским законодательством будет весьма неполной, если таковая будет сделана без учета положений представленной вашему вниманию Директивы 2004/48/ЕС.

*Сергій Глотов,
науковий співробітник
НДІ інтелектуальної власності АПрНУ*

² Jeanette Hofmann, Das neue Urheberrecht - Schranke der Wissensgesellschaft im digitalen Zeitalter, Dusseldorf, 2004 г., стр. 28

³ Ross Anderson, The Draft IPR Enforcement Directive - A Threat to Competition and to Liberty, доступна по адресу: <http://www.fipr.org/copyright/draft-ipr-enforce.html>

⁴ Jeanette Hofmann, Das neue Urheberrecht - Schranke der Wissensgesellschaft im digitalen Zeitalter, Dusseldorf, 2004 г., стр. 29

⁵ Reto Hilty, Urheberrecht in der Informationsgesellschaft "Wer will was von wem voraus?" - Ein Auftakt zum "zweiten Korb", ZUM, 2003 г., стр. 983-1005

(неофіційний переклад)

**ДИРЕКТИВА 2004/48/ЕГ
ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА*
от 29 апреля 2004**

**об осуществлении прав интеллектуальной собственности
(текст является важным для Европейского Экономического Пространства)**

ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА -

руководствуясь Договором об учреждении Европейского Сообщества, в частности статьёй 95,
предложением Комиссии,
с учетом заключения Комитета по экономическим и социальным вопросам¹,
после заслушивания Комитета Регионов,
в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 251 Договора²
принимая во внимание нижеследующее:

- (1) В целях обеспечения нормальной работы внутреннего рынка следует устранить ограничения свободного товарооборота и искажения в конкурентной борьбе, а также создать среду, благоприятную для осуществления инноваций и инвестиций. На этом фоне защита интеллектуальной собственности представляет собой важный критерий для успешного функционирования внутреннего рынка. Защита интеллектуальной собственности важна не только для содействия инновациям и творчеству, но и для развития рынка труда, равно как и для улучшения конкурентоспособности.
- (2) Защита интеллектуальной собственности должна обеспечить возможность изобретателям и авторам получать законную прибыль от своих изобретений и произведений. Она также должна способствовать по возможности более широкому распространению произведений, идей и новых знаний. С другой стороны, она не должна служить препятствием ни для высказывания своего мнения, ни для свободного обмена информацией, ни для защиты личных данных; это также касается сети Интернет.
- (3) Однако отсутствие эффективно действующего инструментария для осуществления прав интеллектуальной собственности тормозит инновационную деятельность и творчество, а также является препятствием для инвестиций. Поэтому необходимо следить за тем, чтобы материальное

* Перевод Директивы произведен научным сотрудником НИИ интеллектуальной собственности АПрНУ С. Готовым.

¹ Официальный бюллетень С32 от 5.2.2004, стр. 15

² Заключение Европейского парламента от 9 марта 2004 г. (еще не опубликовано в Официальном бюллетене) и Решение Совета от 26 апреля 2004 г.

право в области интеллектуальной собственности, которая в настоящий момент в значительной мере является частью общественного имущества, эффективно применялось в Европейском Сообществе. Исходя из этого, инструментарий для осуществления прав интеллектуальной собственности имеет центральное значение для успешного функционирования внутреннего рынка.

- (4) На международном уровне все страны-участницы Европейского Сообщества, как и само Европейское Сообщество, являются связанными в вопросах, входящих в их компетенцию, Соглашением о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС), утвержденным решением 94/800/EG Совета¹, которое было заключено в рамках Уругвайского раунда многосторонних переговоров.
- (5) Соглашение ТРИПС включает в себя, главным образом, положения об инструментах для осуществления прав интеллектуальной собственности, являющихся общими нормами, действующими на международном уровне, которые были внедрены во всех странах-участницах Европейского Сообщества. Данная директива не затрагивает международно-правовые обязательства стран-участниц Европейского Сообщества, включая те из них, которые основываются на Соглашении ТРИПС.
- (6) Существуют и другие международные соглашения, к которым присоединились все страны-участницы Европейского Сообщества, и которые также содержат предписания об инструментах для осуществления прав интеллектуальной собственности. К ним относятся, в первую очередь, Парижская конвенция по охране промышленной собственности, Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений и Римская конвенция по охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и организаций вещания.
- (7) После зондирования Комиссией данного вопроса выяснилось, что, несмотря на наличие Соглашения ТРИПС, между странами-участницами Европейского Сообщества продолжают существовать большие различия относительно инструментария для осуществления прав интеллектуальной собственности. Так, например, имеются значительные расхождения в исполнительных распоряжениях по временным мерам, которые применяются, в частности, в целях обеспечения доказательств, в расчёте компенсации за нанесённый ущерб или в исполнительных распоряжениях по процедурам прекращения нарушений прав интеллектуальной собственности. В некоторых странах-участницах Европейского Сообщества отсутствуют такие меры, процедуры и законные средства защиты, как, например, право на получение сведений или отзыв с рынка продукции, произведённой с нарушением авторских прав, за счёт нарушителя.
- (8) Различия между регулированием касательно инструментария для осу-

¹ Официальный бюллетень L 336 от 23.12.1994, стр. 1.

щественности прав интеллектуальной собственности причиняют ущерб безукоризненному функционированию внутреннего рынка и препятствуют тому, чтобы существующие права интеллектуальной собственности охранялись во всём Европейском Сообществе в одинаковой степени. Такая ситуация сказывается отрицательно на свободном передвижении на внутреннем рынке и не даёт развиваться среде, благоприятной для здоровой конкуренции.

- (9) Кроме того, существующие в данный момент различия ослабляют материальное право в области интеллектуальной собственности и приводят к фрагментации внутреннего рынка в этой сфере. Это подрывает доверие экономики ко внутреннему рынку и тем самым тормозит инвестиции в инновационную деятельность и духовное творчество. Нарушения прав интеллектуальной собственности все чаще связаны с организованной преступностью. Широкое использование сети Интернет делает возможным моментальный глобальный сбыт пиратских копий. Для эффективного осуществления материального права в области интеллектуальной собственности требуются целенаправленные действия, которые следует предпринимать на уровне Европейского Сообщества. Приведение в соответствие правовых норм стран-участниц Европейского Сообщества в этой связи является, тем самым, необходимой предпосылкой для бесперебойного функционирования внутреннего рынка.
- (10) Данная директива направлена на сближение этих правовых норм для обеспечения высокого, равноценного и однородного уровня защиты интеллектуальной собственности на внутреннем рынке.
- (11) Целью данной директивы не является гармонизация предписаний в области сотрудничества органов юстиции, судебной компетенции или признания и приведения в исполнение решений по гражданским и коммерческим делам, а также рассмотрение вопросов применяемого права. Общие инструменты, регулирующие данные вопросы на общем уровне уже имеются; они принципиально применимы и к интеллектуальной собственности.
- (12) Данная директива не касается применения предписаний по конкуренции, в частности статей 81 и 82 Договора. Предусмотренные данной директивой меры не могут быть использованы для недопустимого ограничения конкуренции вопреки предписаниям Договора.
- (13) Область применения данной директивы должна быть выбрана настолько широко, насколько это возможно для того, чтобы охватить все права интеллектуальной собственности, на которые распространяются соответствующие предписания Европейского Сообщества и/или законоположения соответствующих стран-участниц Европейского Сообщества. Данная необходимость не препятствует странам-участницам Европейского Сообщества, если это необходимо во внутрисударственных целях, расширять положения данной директивы до действий, направленных про-

тив негласной конкуренции, включая пиратство продукции или сопоставимую деятельность.

- (14) Только при правонарушениях, совершаемых в промышленных масштабах, следует применять меры, предусмотренные в статье 6 абзац 2, статье 8 абзац 1 и статье 9 абзац 2. Невзирая на это, страны-участницы Европейского Сообщества могут также применять данные меры и при иных правонарушениях. Правонарушения, совершаемые в промышленных масштабах, характеризуются тем, что они направлены на получение непосредственной или косвенной экономической или коммерческой прибыли; это исключает, как правило, действия, предпринимаемые конечными потребителями из лучших побуждений.
- (15) Данная директива не затрагивает материальное право в области интеллектуальной собственности, а именно директиву 95/46/EG Европейского парламента и Совета от 24 октября 1995 г. о защите физических лиц при обработке личных данных и о свободном обмене данными¹, директиву 1999/93EG Европейского парламента и Совета от 13 декабря 1999 г. об общих рамочных условиях для электронных подписей² и директиву 2000/31/EG Европейского парламента и Совета от 8 июня 2000 об определенных правовых аспектах служб информационного общества, в частности электронной деловой переписки, на внутреннем рынке³.
- (16) Данная директива не затрагивает специальных положений Европейского Сообщества по осуществлению прав и исключений в области авторского права и смежных прав, в частности положения директивы 91/250/EWG Совета от 14 мая 1991 о правовой защите компьютерных программ¹, а также директиву 2001/29/RG Европейского парламента и Совета от 22 мая 2001 г. о гармонизации определенных аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе².
- (17) Предусмотренные данной директивой меры, процедуры и законные средства защиты должны быть определены для каждого конкретного случая таким образом, чтобы соответствующим образом учитывались специфические признаки такого случая, включая специальные аспекты каждого права на интеллектуальную собственность и в случае необходимости умышленный или неумышленный характер правонарушения.
- (18) Право требовать применения таких мер, процедур и законных средств защиты должно быть предоставлено не только собственно правообладателям, но и лицам, имеющим в том непосредственный интерес и имею-

¹ Официальный бюллетень L 281 от 23.11.1995, стр. 31. Изменения в директиве были внесены на основании распоряжения (ЕС) № 1882/2003 (Официальный бюллетень L 284 от 31.10.2003, стр.1).

² Официальный бюллетень L 13 от 19.1.2000, стр. 12.

³ Официальный бюллетень L 178 от 17.7.2000, стр.1.

¹ Официальный бюллетень L 122 от 17.5.1991, стр. 42. Директива была изменена директивой 93/98/EWG (Официальный бюллетень L 290 от 24.11.1993, стр. 9).

² Официальный бюллетень L 167 от 22.6.2001, стр. 10.

щими право на предъявление иска, насколько это допускается положениями применяемого права и не противоречит таковым; к такой категории лиц могут также относиться профессиональные организации, занимающиеся реализацией прав или осуществлением коллективных и индивидуальных интересов.

- (19) Так как авторское право начинает действовать с момента создания произведения и необязательно должно быть официально зарегистрировано, целесообразно включить положение, содержащееся в статье 15 Бернской Конвенции, согласно которому презумпция права существует в том смысле, что автором произведения литературы и искусства является лицо, чье имя указано на произведении. Соответствующая презумпция права должна быть также применима к обладателям смежных прав, так как осуществление прав и борьба с пиратством продукции часто относится к деятельности обладателей смежных прав, как например, производителей звуконосителей.
- (20) Так как при установлении факта нарушения прав интеллектуальной собственности центральное значение отводится доказательствам, то должно быть гарантировано наличие эффективных средств для предъявления, получения и обеспечения сохранности доказательств. Процедуры должны учитывать права защиты и предоставлять необходимые гарантии, включая защиту конфиденциальной информации. Кроме того, при правонарушениях, совершаемых в промышленных масштабах, важно, чтобы суды в случае необходимости могли распорядиться о предоставлении банковской, финансовой и коммерческой документации, находящейся в распоряжении предполагаемого нарушителя.
- (21) В некоторых странах-участницах Европейского Сообщества существуют иные меры для обеспечения высокого уровня защиты; таковые должны иметься и в других странах-участницах Европейского Сообщества. Это касается права на получение информации о происхождении товаров и услуг, произведенных или оказанных с нарушением права, путях сбыта, а также о личности третьих лиц, участвующих в правонарушении.
- (22) Кроме того, необходимы временные меры, которые при соблюдении права на правовую защиту и соразмерности временной меры, с учетом особых обстоятельств отдельно взятого случая, а также с сохранением всех гарантий, необходимых для возмещения возникшего ущерба и возможных издержек ответчику по заявлению сделают возможным в случае необоснованного заявления немедленное прекращение нарушения без ожидания вынесения решения по делу. Такие меры являются оправданными, прежде всего, тогда, когда любое промедление чревато невозместимым ущербом для обладателя права интеллектуальной собственности.
- (23) Наряду с иными доступными мерами, процедурами и законными сред-

ствами защиты правообладатели должны иметь возможность потребовать вынесения судебного постановления против посредника, услугами которого пользуется третье лицо при нарушении права на промышленную собственность правообладателя. Предпосылки и процедуры для подобных постановлений должны оставаться предметом правовых предписаний отдельных стран-участниц Европейского Сообщества. Что касается нарушений авторского права и смежных с ним прав, то директива 2001/29/EG уже регулирует гармонизацию в достаточно широком масштабе. Поэтому статью 8 абзац 3 директивы 2001/29/EG данная директива не затрагивает.

(24) В зависимости от фактического положения дела и насколько это оправдано обстоятельствами, принимаемые меры, процедуры и законные средства защиты должны содержать запретительные меры, предотвращающие повторное нарушение прав интеллектуальной собственности. Кроме того, должны быть предусмотрены вспомогательные меры, расходы по которым будут возложены на нарушителя прав, и направлены такие меры будут на то чтобы, товары, послужившие причиной нарушения права, а при определённых условиях также и материалы и аппаратура, послужившие преимущественно для создания или производства таких товаров, были отозваны, окончательно изъяты из путей сбыта или уничтожены.

(25) В случаях, когда правонарушение произошло ни умышленно, ни по халатности, и предусмотренные в данной директиве вспомогательные меры или судебные постановления были бы неуместны, страны-участницы Европейского Сообщества должны предусмотреть возможность того, чтобы в соответствующих случаях в качестве замещающей меры можно было назначить выплату компенсации пострадавшей стороне. Если же коммерческое использование подделанного товара или предоставление услуг нарушает иные правовые предписания, не относящиеся к области интеллектуальной собственности, или существует возможность возникновения ущерба для потребителя, то запрет на использование товара или предоставление услуг должен оставаться в силе.

(26) Для компенсации ущерба, причинённого нарушителем прав интеллектуальной собственности, который знал или по логике вещей должен был знать, что он предпринимает действие, нарушающее право, при установлении размера выплачиваемой правообладателю компенсации за нанесённый ущерб необходимо учитывать все соответствующие аспекты, как напр.: потерю прибыли правообладателя или несправедливо полученную прибыль нарушителя прав, а также при определённых условиях нематериальный ущерб, нанесённый правообладателю. В качестве замены, например, если размер действительно причинённого ущерба определить тяжело, размер ущерба может быть установлен по таким критериям, как например, оплата или сборы, которые нарушитель должен был бы уплатить, если бы он получал разрешение на использование со-

ответствующего права. Целью при этом является не введение обязательства по оплате компенсации за причинённый ущерб, рассматриваемой в качестве штрафа, а компенсационное возмещение ущерба правообладателю на объективной основе с учётом возникших у него расходов, например, в связи с установлением правонарушения и его виновников.

- (27) Решения, вынесенные в процессах по нарушению прав интеллектуальной собственности должны опубликовываться в целях предотвращения возможных нарушений в будущем и привлечения внимания широкой общественности.
- (28) В дополнение к гражданским и административно-правовым мерам, процедурам и законным средствам защиты, предусмотренным данной директивой, в соответствующих случаях уголовно-правовые санкции также представляют собой средство для осуществления прав интеллектуальной собственности.
- (29) Активное участие в борьбе с пиратством и подделыванием товаров должна принимать промышленность. Разработка кодексов поведения в непосредственно заинтересованных в этом кругах является ещё одним средством для расширения правовых рамок. Страны-участницы Европейского Сообщества в сотрудничестве с Комиссией должны способствовать разработке кодексов поведения в общем. Контроль за производством оптических дисков для записи данных преимущественно с помощью идентификационного кода на дисках, производимых в странах Европейского Сообщества, способствует ограничению нарушения прав интеллектуальной собственности в этой области промышленности, которая в значительной степени страдает от пиратства товаров. Такими техническими мерами защиты, однако, нельзя злоупотреблять в целях изолирования рынков друг от друга и контроля параллельного импорта.
- (30) Чтобы облегчить унифицированное применение положений данной директивы, рекомендуется предусмотреть механизмы для сотрудничества и обмена информацией, которые будут способствовать, с одной стороны, сотрудничеству между странами-участницами Европейского Сообщества, а с другой стороны, сотрудничеству между ними и Комиссией, в частности за счёт создания сети информационных бюро, определяемых странами-участницами Европейского Сообщества, а также регулярного составления отчётов, в которых будет даваться оценка реализации положений данной директивы и эффективности мер, предпринимаемых различными инстанциями в отдельных странах.
- (31) Так как по указанным причинам цель данной директивы не может быть достигнута в достаточной степени на уровне стран-участниц Европейского Сообщества, и, исходя из этого, добиваться этой цели лучше на уровне Европейского Сообщества, то Европейское Сообщество может действовать в соответствии с принципом subsidiarity, изложенном

в статье 5 Договора. Согласно указанному в той же статье принципу соответствия данная директива не выходит за пределы, необходимые для достижения этой цели.

- (32) Данная директива согласовывается с основными правами и принципами, признанными, в частности, в Хартии основных прав Европейского Союза. Особенно данная директива в соответствии со статьёй 17 абз. 2 Хартии должна обеспечивать неограниченное уважение к интеллектуальной собственности — ПРИНЯЛ НАСТОЯЩУЮ ДИРЕКТИВУ:

ГЛАВА I

Цель и область применения

Статья 1

Предмет

Данная директива касается мер, процедур и законных средств защиты, необходимых для обеспечения осуществления прав интеллектуальной собственности. В смысле данной директивы понятие "права интеллектуальной собственности" также подразумевает права на промышленную собственность, подлежащую охране.

Статья 2

Область применения

- (1) Незвизрая на возможные инструменты, предусмотренные в законодательстве Европейского Сообщества или стран-участниц Европейского Сообщества, которые являются более благоприятными для правообладателей, меры, процедуры и законные средства защиты, предусмотренные данной директивой применяются согласно статье 3 к каждому нарушению прав интеллектуальной собственности, предусмотренных в праве Европейского Сообщества и/или во внутригосударственном праве соответствующей страны-участницы Европейского Сообщества.
- (2) Данная директива действует, невзвизрая на особые положения для обеспечения прав и исключений, предусмотренных в законодательстве Европейского Сообщества в области авторского права и смежных прав, а именно в директиве 91/250/EWG, в частности в статье 7, и в директиве 2001/29/EG, в частности в статьях 2-6 и статье 8.
- (3) Данная директива не затрагивает:
- а) действующие для Европейского Сообщества положения по материальному праву в области интеллектуальной собственности, директиву 95/46/EG, директиву 1999/93/EG и директиву 2000/31/EG в общем и в частности её статьи 12-15;
 - б) обязательства для стран-участниц Европейского Сообщества, вытекаю-

щие из международных договорённостей, в частности, таковые в Соглашении ТРИПС, включая такие, которые касаются уголовно-правовых процедур и штрафов;

- в) внутригосударственные меры стран-участниц Европейского Сообщества касательно уголовно-правовых процедур и штрафов при нарушении прав интеллектуальной собственности.

ГЛАВА II

Меры, процедуры и законные средства защиты

Раздел 1

Общие положения

Статья 3

Общее обязательство

- (1) Страны-участницы Европейского Сообщества предусматривают меры, процедуры и законные средства защиты, необходимые для осуществления прав интеллектуальной собственности, на которые нацелена данная директива. Данные меры, процедуры и законные средства защиты должны быть честными и справедливыми, кроме того они не должны быть чрезмерно сложными или требующими больших затрат, связанными с несоразмерными сроками или неоправданным промедлением.
- (2) Кроме того, данные меры, процедуры и законные средства защиты должны быть эффективными, соразмерными и действовать устрашающе, а также применяться таким образом, чтобы можно было избежать установления границ для легальной торговли, и имелась гарантия, что ими не будут злоупотреблять.

Статья 4

Лица, имеющие право требовать применения мер, процедур и законных средств защиты

Страны-участницы Европейского Сообщества предоставляют следующим категориям лиц право требовать применения мер, процедур и законных средств защиты:

- а) обладателям прав интеллектуальной собственности в соответствии с положениями применяемого права,
- б) всем иным лицам, имеющим право на пользование данными правами, в частности обладателям лицензий, насколько это допускается положениями применяемого права и соответствует им,
- в) обществам по коллективному управлению правами, имеющими при-

знанное право представлять обладателей прав интеллектуальной собственности, насколько это допускается положениями применяемого права и соответствует им,

- г) профессиональным организациям, имеющими признанное право представлять обладателей прав интеллектуальной собственности, насколько это допускается положениями применяемого права и соответствует им.

Статья 5

Предположение об авторстве и правообладателе

В целях применения мер, процедур и законных средств защиты, предусмотренных в данной директиве, действует следующее:

- а) Для того, чтобы автор произведения литературы и искусства при недостатке доказательств противоположного считался таковым и как следствие этого мог инициировать процесс по нарушению прав, достаточно, чтобы его имя обычным образом было указано на произведении.
- б) Литера *a* предназначается для обозначения обладателя прав смежных с авторским правом в отношении предметов охраны.

Раздел 2

Доказательства

Статья 6

Доказательства

- (1) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что компетентные суды по заявлению стороны, которая для достаточного обоснования своих требований предоставила все в разумных пределах доступные средства доказательства и указала для достаточного обоснования своих требований средства доказательства, находящиеся в распоряжении противной стороны, могли распорядиться о предъявлении таких доказательств противной стороной, если при этом обеспечивается защита конфиденциальной информации. В целях выполнения положений данного абзаца, страны-участницы Европейского Сообщества могут предусмотреть, чтобы достаточно большой выбор из значительного количества копий произведения или иного другого предмета, на который распространяется охрана, рассматривался компетентными судами в качестве правдоподобного доказательства.
- (2) В случае нарушения, совершённого в промышленном масштабе, страны-участницы Европейского Сообщества предоставляют компетентным судам возможность, исходя из тех же предпосылок, в соответствующих случаях по заявлению стороны распорядиться о передаче банковской, финансовой и коммерческой документации, находящейся в распоряже-

нии противной стороны, если при этом обеспечивается защита конфиденциальной информации.

Статья 7

Меры по обеспечению доказательств

- (1) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что сами компетентные суды перед возбуждением процесса в деле по заявлению стороны, которая для обоснования своих требований предоставила все в разумных пределах доступные средства доказательства того, что её права на интеллектуальную собственность были нарушены или существует угроза их нарушения, могут распорядиться о проведении оперативных и эффективных предварительных мер по обеспечению юридически значимых доказательств касательно указываемого нарушения, если при этом обеспечивается защита конфиденциальной информации. Подобные меры могут включать в себя подробное описание с или без возвращения образцов или конфискацию продукции, произведённой с нарушением авторских прав, а также при необходимости материала и оборудования, необходимого для производства и/или сбыта продукции, а также относящейся к ней документации. Данные меры принимаются при необходимости без заслушивания другой стороны, в частности в тех случаях, когда в результате промедления правообладателю может быть причинён невозместимый ущерб, или существует доказуемая угроза уничтожения доказательств.

Если меры по обеспечению доказательств принимаются без заслушивания другой стороны, соответствующие стороны должны быть уведомлены незамедлительно, самое позднее, после проведения данных мер. По заявлению потерпевшей стороны назначается проверка, включающая в себя право на высказывание своей точки зрения, для того чтобы в рамках определённого срока после уведомления о принятых мерах принять решение, стоит ли изменить, отменить или подтвердить данные меры.

- (2) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что меры по обеспечению доказательств могут быть связаны с предоставлением заявителем соответствующего имущественного поручительства или залога, чтобы обеспечить компенсацию ответчику по заявлению, как предусмотрено в абзаце 4.
- (3) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что меры по обеспечению доказательств по заявлению ответчика, невзирая на возможные требования о возмещении ущерба, будут отменены или лишены законной силы иным образом, если заявитель в течение определённого срока — который либо определяется судом, назначившим данные меры, если это допускается законодательством той или иной страны, либо, если такого определения срока не происходит, то в течение не более 20 рабочих или 31 календарного дня, причём действительным является более

длительный срок — не возбудит процесс в компетентном суде, который приведёт к вынесению решения по существу.

- (4) Если меры по обеспечению доказательств отменяются или по причине действия или бездействия заявителя теряют силу, или в дальнейшем будет установлено, что нарушение или угроза нарушения права интеллектуальной собственности отсутствовала, суды имеют право, по заявлению ответчика обязать заявителя выплатить ответчику соответствующую компенсацию за ущерб, принесенный в результате применения таких мер.
- (5) Страны-участницы Европейского Сообщества могут принимать меры в целях защиты личности свидетелей.

Раздел 3

Право на получение информации

Статья 8

Право на получение информации

- (1) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что компетентные суды в связи с процессом по нарушению права интеллектуальной собственности по обоснованному и соблюдающему соответствие заявлению истца, могут распорядиться о предоставлении информации о происхождении и путях сбыта товаров и услуг, нарушающих право интеллектуальной собственности, нарушителем и/или любым другим лицом, которое
 - а) по достоверным сведениям владело продукцией, произведённой с нарушением прав интеллектуальной собственности в промышленном масштабе,
 - б) по достоверным сведениям пользовалось услугами в промышленном масштабе,
 - в) по достоверным сведениям предоставляло в промышленном масштабе услуги, используемые для осуществления правонарушающей деятельности.
 - г) по сведениям, предоставленным лицами, указанными под литерами *а*, *б* или *в*, принимало участие в изготовлении, производстве или сбыте продукции или соответственно в предоставлении таких услуг.
- (2) Информация согласно абзацу 1 распространяется, если уместно, на
 - а) имена и адреса производителей, изготовителей, продавцов, поставщиков и других предшествующих владельцев продукции или услуг, а также промышленных потребителей и торговых предприятий, для которых они были предназначены;

б) сведения о количествах произведённой, изготовленной, поставленной, полученной или заказанной продукции, а также о ценах, уплаченных за соответствующий товар или услуги.

(3) Абзацы 1 и 2 действуют, невзирая на иные законоположения, которые

а) предоставляют правообладателю прочие права на предоставление информации,

б) регулируют использование информации, предоставленной согласно данной статье в уголовно- и гражданско-правовых процессах,

в) регулируют ответственность за злоупотребление правом на предоставление информации,

г) допускают отказ от предоставления информации, из-за которой лица указанные в абзаце 1 будут вынуждены признаться в своём участии или участии близких родственников в нарушении права интеллектуальной собственности, или

д) регулируют защиту конфиденциальности информационных источников или обработки личных данных.

Раздел 4

Предварительные и предохранительные меры

Статья 9

Предварительные и предохранительные меры

(1) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что компетентные суды будут иметь возможность на заявление заявителя

а) распорядиться о проведении предварительных мер, направленных против предполагаемого правонарушителя для предотвращения угрозы нарушения права интеллектуальной собственности или временно и, насколько это предусмотрено положениями законодательств отдельных государств, в соответствующих случаях посредством наложения штрафов запретить продолжение предполагаемых нарушений такого права или поставить продолжение в зависимость от предоставления залога, который должен будет обеспечить компенсацию правообладателю; предварительная мера может быть назначена при наличии тех же самых предпосылок и в отношении посредника, услугами которого воспользовалось третье лицо в целях нарушения права интеллектуальной собственности; распоряжения в отношении посредников, услугами которых воспользовалось третье лицо в целях нарушения права интеллектуальной собственности или смежного права, подпадают под директиву 2001/29/EG;

- б) распорядиться о конфискации или предъявлении продукции, в отношении которой существует подозрение нарушения права интеллектуальной собственности, в целях предотвращения сбыта и введения в оборот такой продукции.
- (2) В случае совершения правонарушения в промышленном масштабе страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что компетентные суды будут иметь возможность распорядиться о предупредительной конфискации движимого и недвижимого имущества предполагаемого нарушителя, включая блокирование банковских счетов и конфискацию иных имущественных ценностей, если пострадавшая сторона обоснует, что исполнение её требования о возмещении ущерба является проблематичным. Для этого компетентные суды могут распорядиться о передаче банковской, финансовой или коммерческой документации или предоставлении надлежащего доступа к соответствующей документации.
- (3) В случае мер, предусмотренных в абзацах 1 и 2, суды должны иметь право обязать заявителя предъявить все в разумных пределах имеющиеся в распоряжении доказательства, чтобы в достаточной степени иметь возможность убедиться в том, что заявитель является правообладателем и, что право заявителя нарушается или, что существует угроза такого нарушения.
- (4) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что предварительные меры, предусмотренные в абзацах 1 и 2, в соответствующих случаях могут быть назначены без заслушивания другой стороны, в частности тогда, когда в результате промедления правообладателю может быть причинён невозместимый ущерб. В этом случае стороны должны быть уведомлены об этом, самое позднее, непосредственно сразу после проведения таких мер.

По заявлению ответчика проводится проверка, включающая в себя право на высказывание своей точки зрения, для того чтобы в рамках определённого срока после уведомления о принятых мерах принять решение, стоит ли изменить, отменить или подтвердить данные меры.

- (5) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что предварительные меры, предусмотренные в абзацах 1 и 2, по заявлению ответчика могут быть отменены или лишены законной силы иным образом, если заявитель в течение определённого срока — который либо определяется судом, назначившим данные меры, если это допускается законодательством той или иной страны, либо, если такого определения срока не происходит, то в течение не более 20 рабочих или 31 календарного дня, причём действительным является более длительный срок — не возбудит процесс в компетентном суде, который приведёт к вынесению решения по существу.

- (6) Компетентные суды могут поставить предварительные меры, предусмотренные в абзацах 1 и 2, в зависимости от предоставления надлежащего залога или соответствующего поручительства заявителя для обеспечения возможной компенсации противной стороны согласно абзацу 7.
- (7) Если предварительные меры отменяются или по причине действия или бездействия заявителя теряют силу, или в дальнейшем будет установлено, что нарушение или угроза нарушения права интеллектуальной собственности отсутствовала, суды имеют право, по заявлению ответчика обязать заявителя выплатить ответчику соответствующую компенсацию за ущерб, понесенный в результате применения таких мер.

Раздел 5

Меры на основании решения по существу

Статья 10

Вспомогательные меры

- (1) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что компетентные суды по заявлению заявителя могут распорядиться, чтобы касательно продукции, произведённой, как ими было установлено, с нарушением права интеллектуальной собственности и в случае необходимости касательно материалов и техники, послуживших преимущественно для создания или производства такой продукции, невзирая на возможные права на возмещение ущерба правообладателя, вытекающие из правонарушения, а также без предоставления какой-либо компенсации, были приняты соответствующие меры. Такие меры включают в себя:
- а) отзыв с путей сбыта,
 - б) окончательное удаление с путей сбыта или
 - с) уничтожение.
- (2) Суды распоряжаются о том, чтобы соответствующие меры были проведены за счёт нарушителя, если только не будут предоставлены особые причины, говорящие против этого.
- (3) При рассмотрении заявления о назначении вспомогательных мер необходимо учитывать необходимость адекватного соотношения между тяжестью нарушения и назначенными вспомогательными мерами, а также интересами третьих лиц.

Статья 11

Судебные распоряжения

Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что компетентные суды при установлении факта нарушения права интеллектуальной собственности могут издать распоряжение в отношении правонарушителя,

запрещающее ему дальнейшее нарушение соответствующего права. Если это предусмотрено законодательством страны-участницы Европейского Сообщества, в случае пренебрежения данным распоряжением для обеспечения соблюдения распоряжения в соответствующих случаях налагаются штрафы. Невзирая на статью 8 абзац 3 директивы 2001/29/EG страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, кроме того, что правообладатели могут подавать заявление о судебном распоряжении в отношении посредников, услугами которого воспользовалось третье лицо в целях нарушения права интеллектуальной собственности.

Статья 12 Замещающие меры

Страны-участницы Европейского Сообщества могут предусмотреть, чтобы компетентные суды в соответствующих случаях и по заявлению лица, которого могут обязать выполнить предусмотренные в данном разделе меры, могли распорядиться, чтобы вместо указанных мер, пострадавшей стороне была выплачена компенсация, при условии, что действия такого лица не были умышленными или халатными, что исполнение указанных мер приведёт к возникновению непомерно высокого ущерба для него и выплата компенсации пострадавшей стороне является достаточным возмещением убытков.

Раздел 6 Возмещение ущерба и судебные издержки

Статья 13 Возмещение ущерба

- (1) Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что компетентные суды по заявлению потерпевшей стороны могут распорядиться, чтобы правонарушитель, который знал или, по логике вещей, должен был знать, что предпринимает действие по нарушению права, соответственно возместил ущерб правообладателю для покрытия фактического ущерба, нанесённого в результате правонарушения.

При определении размера компенсации за нанесенный ущерб суды действуют следующим образом:

- а) они учитывают все принимаемые в расчёт аспекты, такие как отрицательные экономические последствия, включая потерю прибыли потерпевшей стороной и прибыль, несправедливо полученную нарушителем, а также в соответствующих случаях иные, не только чисто экономические факторы, как например, нематериальный ущерб, нанесенный правообладателю.

или

- б) вместо этого они могут в соответствующих случаях определить компен-

сацию за нанесенный ущерб как паушальную сумму, а именно на основании факторов, таких как, по крайней мере, сумма оплаты или сборов, которые должен был бы уплатить нарушитель, если бы он получал разрешение на использование соответствующего права интеллектуальной собственности.

- (2) Для случаев, в которых нарушитель предпринял правонарушающее действие, причём он не знал или, логически мысля, не мог знать этого, страны-участницы Европейского Сообщества могут предусмотреть возможность, чтобы суды распорядились о выдаче прибыли или уплате компенсации за нанесенный ущерб, размер которой может быть определён заранее.

Статья 14

Процессуальные расходы

Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что процессуальные расходы и прочие расходы стороны, выигравшей процесс, как правило, насколько они допустимы и соразмерны, несёт сторона, проигравшая процесс, если это не противоречит соображениям справедливости.

Раздел 7

Опубликование

Статья 15

Опубликование решений суда

Страны-участницы Европейского Сообщества гарантируют, что суды в процессах по нарушению прав интеллектуальной собственности по заявлению заявителя и за счёт нарушителя могут распорядиться о проведении соответствующих мер в целях распространения информации и том или ином решении, включая оглашение и полное или частичное опубликование его. Странами-участницами Европейского Сообщества могут быть также предусмотрены иные, связанные с особыми обстоятельствами дополнительные меры, включая публичные объявления.

ГЛАВА III

Санкции стран-участниц Европейского Сообщества

Статья 16

Санкции стран-участниц Европейского Сообщества

Независимо от предусмотренных в данной директиве гражданско- и административно-правовых мер, процедур и законных средств защиты страны-участницы Европейского Сообщества в случаях нарушения прав интеллектуальной собственности могут предусмотреть и иные соразмерные санкции.

ГЛАВА IV

Кодексы поведения и административное сотрудничество

Статья 17

Кодексы поведения

Страны-участницы Европейского Сообщества направляют свои действия на то, чтобы

- а) объединениями предприятий и профессиональными объединениями на уровне Сообщества были разработаны кодексы поведения, способствующие защите прав интеллектуальной собственности, в частности, рекомендуется размещение кода на оптических дисках для записи данных, благодаря которому можно определить место происхождения продукции;
- б) Комиссии были переданы проекты внутригосударственных или общих кодексов поведения и возможные заключения по их применению.

Статья 18

Оценка

- (1) Через три года после истечения срока, указанного в статье 20 абзаце 1, каждая страна-участница Европейского Сообщества предоставляет Комиссии отчёт о выполнении данной директивы.

На основании таких отчётов Комиссия составляет отчёт о результатах применения данной директивы, включая оценку эффективности принимаемых мер, а также оценку влияния директивы на инновации и развитие информационного общества. Данный отчёт представляется Европейскому парламенту, Совету и Европейскому Комитету по экономическим и социальным вопросам. Если необходимо, комиссия, учитывая развитие права Европейского Сообщества, вместе с отчётом предоставляет предложения по изменению данной директивы.

- (2) При составлении отчёта, указанного в абзаце 1 подабзаце 2, страны-участницы Европейского Сообщества оказывают Комиссии любую необходимую помощь и поддержку.

Статья 19

Обмен информацией и информационные бюро

Для содействия сотрудничеству, включая обмен информацией, стран-участниц Европейского Сообщества между собой, а также между странами-участницами Европейского Сообщества и Комиссией каждая страна-участница Европейского Сообщества учреждает минимум одно внутригосударственное информационные бюро для решения всех вопросов, касающихся выполне-

ния предусмотренных данной директивой мер. Каждая страна-участница Европейского Сообщества сообщает контактные адреса своего (своих) информационного(ых) бюро остальным странам-участницам Европейского Сообщества и Комиссии.

ГЛАВА V Заключительные положения

Статья 20 Выполнение

(1) Страны-участницы Европейского Сообщества вводят правовые и административные положения, необходимые для исполнения данной директивы не позднее чем, начиная с ...*. Они незамедлительно сообщают об этом Комиссии.

Издавая данные положения страны-участницы Европейского Сообщества ссылаются на данную директиву либо в самих положениях, либо посредством указания в официальном издании. Страны-участницы Европейского Сообщества регулируют детали такой ссылки.

(2) Страны-участницы Европейского Сообщества предоставляют Комиссии текст внутригосударственных положений, издаваемых в области, подпадающей под данную директиву.

Статья 21 Вступление в силу

Данная директива вступает в силу на двадцатый день после её опубликования в официальном бюллетене Европейского Союза.

Статья 22 Адресаты

Данная директива направлена странам-участницам Европейского Сообщества.

Страсбург, 29.4.2004

От имени Европейского парламента Президент П.Кокс

От имени Совета Президент М. МакДауэлл

ВИНИКНЕННЯ МОБІЛЬНОГО ЗВ'ЯЗКУ

Сьогодні вже ніхто не дивується побачивши мобільний телефон. За даними російської аналітичної компанії IKS-consulting, кількість абонентів сотового зв'язку в Україні становить 33,9 млн. чоловік.

Але навряд чи багато хто з користувачів цікавився історією виникнення сотового зв'язку. Адже трохи більше тридцяти років тому мобільний зв'язок був дивиною. Цікавий факт у тім, що сам принцип мобільного зв'язку, тобто використання частот багатьма абонентами був розроблений ще в 1946 р. у лабораторіях Белла компанії AT&T Bell Labs. Тоді ця фірма створила перший у світі радіотелефонний сервіс. Це був гібрид телефону й радіопередавача. За допомогою радіостанції, установленої в машині, можна було передати сигнал на АТС і зробити звичайний телефонний дзвінок. Можливості перших радіотелефонів були обмежені через перешкоди зв'язку, невеликий радіус дії радіостанції та неможливість одночасно говорити і слухати.

До початку 1960-х років багато компаній відмовлялися проводити дослідження в області створення сотового зв'язку, оскільки доходили висновку, що, у принципі, неможливо створити компактний сотовий телефонний апарат. Їх також зупиняв досвід AT&T, що в 1947 році створила систему "дорожнього сервісу". Пропонувала радіотелефони бізнесменам, водіям, які постійно робили поїздки між Нью-Йорком і Бостоном. Після п'яти років роботи цей сервіс закритися через нестачу клієнтів. Мережі радіотелефонів були створені в нізці міст США, але в більшості випадків вони не досягали помітного комерційного успіху. Біля десяти років AT&T Bell Labs і Motorola вели дослідження паралельно. Motorola зуміла швидше домогтися успіху й перемогла. На розробку першої моделі стільникового телефону вона витратила 15 років і \$100 млн. У квітні 1973 року інженер Мартін Купер, співробітник компанії Motorola, подзвонив з нью-йоркської вулиці в офіс компанії AT&T Bell Labs і попросив до телефону голову дослідницького відділу Джозеля Ангеля. Купер тримав у руках перший зразок діючого мобільного телефону й стояв поблизу першої стільникової антени, встановленої на одному з нью-йоркських хмарочосів. Це був перший дзвінок, зроблений із сотового телефону, який фактично, став початком нової епохи в області телекомунікацій.

За матеріалами сайту <http://amobile.ru>

ЖУВАЛЬНИЙ ЧАЙ

Чай, який не обов'язково вживати у рідкому стані був придуманий і запатентований індійськими вченими. Це чайна пігулка з чайної витяжки, яка може мати різний смаковий аромат. Таку пігулку можна жувати, клас-

ти під язик, або розчиняти в склянці з окропом. За словами розробників, за будь-якого способу вживання ефект однаковий — такий самий, як від склянки звичайного гарячого ароматного чаю.

Винахід індійських вчених безумовно стане у нагоді для тих, хто завжди поспішає, і немає часу щоб випити склянку чаю.

За матеріалами сайту <http://gazeta.ru/>

З ІСТОРІЇ КОПІЮВАННЯ

Отримання копії будь-якого документу в наш час, не складає жодних проблем. За часів середньовіччя роботу офісних сканерів, копіїв та іншої множувальної техніки виконували вдень і вночі тисячі монахів. Це була важка, копітка та не швидка справа. Один монах за один раз міг зробити лише одну рукописну копію.

Можливість отримати декілька копій за один раз з'явилася з появою копіювального паперу. Ідея такого паперу належить французу Л'Ермиту, який 29 вересня 1810 року отримав патент на новий спосіб копіювання. Спосіб полягав у тому, що між аркушами паперу вкладалися спеціально вкриті з одного боку фарбою, копіювальні аркуши.

За матеріалами сайту <http://www.ekonomlux.ru/>

УРИНОБАТАРЕЙКА

Фізик Кі Банг Лі, з Сінгапурського Інституту біоінженерії та нанотехнологій, винайшов мініатюрну батарею, що працює від краплі сечі. Досить усього 0,2 мл цієї рідини, аби уринобатарея протягом 15 годин могла забезпечувати напругу у 1,5 В та потужність у 1,5 мВт.

Основна сфера застосування розробки — це тестові медичні прилади і, можливо, навіть, стільникові телефони. За словами винахідника, уринобатарея може бути легко вбудована в мініатюрні діагностичні пристрої, забезпечуючи їх електричною енергією під час контакту з такими біоридинами, як сеча або кров.

За матеріалами журналу [New Scientist](#).